

## translation - Google News

### **Paltrow's offensive Pom remarks lost in translation! - DailyIndia.com**

Playfuls.com Paltrow's offensive Pom remarks lost in translation! DailyIndia.com, FL - 1 hour ago... civilized than the Americans.". However Paltrow says that she was misunderstood and her real message was lost in translation. "I felt so ... Gwyneth under fire for comments about Americans' intelligence New Zealand Herald Gwyneth Paltrow Says America Bashing Comments Were Misinterpreted National Ledger Spanish Mis-Quote Proud American Gwyneth All Headline News

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/0-0&fd=R&url=http://www.dailyindia.com/show/89560.php/Paltrows-offensive-Pom-remarks-lost-in-translation!&cid=111167774&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **TRANSLATED Joins Clay Tablet's Partner Program, Introduces " ... - Market Wire (press release)**

TRANSLATED Joins Clay Tablet's Partner Program, Introduces " ... Market Wire (press release) - 3 hours ago TORONTO -- (MARKET WIRE) -- December 05, 2006 -- TRANSLATED, a multi-language translation service provider based in Rome, Italy, has joined Clay Tablet's ...

[http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/2-0&fd=R&url=http://www.marketwire.com/mw/release\\_html\\_b1%3Frelease\\_id%3D191333&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J](http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/2-0&fd=R&url=http://www.marketwire.com/mw/release_html_b1%3Frelease_id%3D191333&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J)

---

### **SETTING UP OF NATIONAL TRANSLATION MISSION - Press Information Bureau (press release)**

SETTING UP OF NATIONAL TRANSLATION MISSION Press Information Bureau (press release), India - 7 hours ago The National Knowledge Commission has recommended the establishment of a National Translation Mission to the Planning Commission and to this Ministry. ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/7-0&fd=R&url=http://pib.nic.in/release/release.asp%3Frelid%3D22807&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **Gulliver's Travels: Lost in Translation - ProgressiveU.org**

Gulliver's Travels: Lost in Translation ProgressiveU.org, CA - 7 hours ago Personally, I find Gulliver's Travels one of the most boring books ever written. Don't get me wrong. Swift is a wonderful essay ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/4-0&fd=R&url=http://www.progressiveu.org/032841-gullivers-travels-lost-in-translation&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **Lost in Translation - The Emory Wheel**

Lost in Translation The Emory Wheel - 10 hours ago... The elders of the Mapuche tribe are suing Microsoft over what they say is an unauthorized translation of the Windows operating system into their native language ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/5-0&fd=R&url=http://www.emorywheel.com/home/news/2006/12/05/Editorials/Lost-In-Translation-2521827.shtml&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **400 Iraqis Killed Daily in Baghdad Alone, Dividing it into Shi'i ... - Al-Jazeera.info**

400 Iraqis Killed Daily in Baghdad Alone, Dividing it into Shi'i ... Al-Jazeera.info, GA - 12 hours ago By Hassan El-Najjar. The following is a summary translation of three articles published today by the London-based Arabic newspaper, Al-Quds Al-Arabi. ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/6-0&fd=R&url=http://www.aljazeera.info/5%2520n/400%2520Iraqis%2520Killed%2520Daily%2520in%2520Baghdad%2520Alone,%2520Dividing%2520it%2520into%2520Shi%27i%2520East%2520and%2520Sunni%2520West,%2520Most%2520of%2520the%2520Exiled%2520Opportunists%2520Returned%2520to%2520London%2520After%2520Completing%2520their%2520Mission.htm&cid=1111747385&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **Lost In Translation - EURSOC**

Lost In Translation EURSOC, UK - 20 hours ago SÃ©golÃ©ne Royal has run into a spot of bother in the Middle East. The French presidential candidate, who is on a publicity-raising ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/3-0&fd=R&url=http://eursoc.com/news/fullstory.php/aid/1261/>

---

[Lost\\_In\\_Translation.html&cid=1111716475&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J](http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/1-0&fd=R&url=http://sports.espn.go.com/mlb/news/story%3Fd%3D2685770&cid=1111596368&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J)

---

### **Pujols feels his MVP message was lost in translation - ESPN**

MSNBC Pujols feels his MVP message was lost in translation ESPN - 23 hours ago In an interview with USA Today, Pujols said his recent comments about Ryan Howard's unworthiness as National League MVP were misinterpreted and he wants to ... Albert Pujols: Bitter, selfish, and now a spineless liar Sports Frog Report: Pujols says Ryan deserved MVP Wilkes Barre Times-Leader

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/1-0&fd=R&url=http://sports.espn.go.com/mlb/news/story%3Fd%3D2685770&cid=1111596368&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **Building the government's translation machine, 1 year at a time - Austin American-Statesman (subscription)**

Building the government's translation machine, 1 year at a time Austin American-Statesman (subscription), TX - 3 Dec 2006... Last year, DARPA launched a project that aims to create that real-time translation software. It's called GALE, for Global Autonomous Language Exploitation. ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/8-0&fd=R&url=http://www.statesman.com/business/content/business/stories/technology/12/04/4darpa.html&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

### **Found In Translation - Blogcritics.org**

Found In Translation Blogcritics.org, OH - 3 Dec 2006 I landed at Chennai's Kamraj Airport â€” Chennai, erstwhile Madras, the capital of Tamil Nadu State. Heat welcomes me first at the arrivals gate. ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/9-0&fd=R&url=http://blogcritics.org/archives/2006/12/03/112616.php&cid=0&ei=UZt1RebElq7QHIClpY8J>

---

## Google Blog Search: translation

### Windows Prompt Office Seven Zero English Portuguese Translation ...

Windows prompt office seven zero english portuguese translation software: a software product review for English Portuguese Translation Software for Windows. Prompt Office 7.0. windows prompt office seven zero english portuguese ...

<http://www.instant-info-online.com/school/windows-prompt-office-seven-zero-english-portuguese-translation-software/>

---

### Windows Prompt Office Seven Zero English Spanish Translation Software

Prompt's interface is very straight forward and if you write deliberately you get an intelligible translation. The built in dictionary is also a bonus. The program does not have a spell checker but I found that MS word can perform that ...

<http://www.instant-info-online.com/school/windows-prompt-office-seven-zero-english-spanish-translation-software/>

---

### Lost In Translation?

As of August 31, 2006, the FBI had a total of 30626 employees, including 12617 special agents. How many of those agents speak fluent Arabic five years after 9/11? Take a guess, then read this for the answer.

<http://cunningrealist.blogspot.com/2006/12/lost-in-translation.html>

---

### Russian Translation Services

Russian translation and Russian translation services are available from Alphabet. Visit alphabetweb.com for english russian translation from a russian translation agency.

<http://www.edvisors.com/cgi/page.cgi?g=Detailed%2F75960.html;d=1>

---

### Translation Quiz for Presumed State House Speaker DeWeese

Just in time, Alison Hawkes of the Intelligencer has published an article called "New House speaker needs a translator," which provides a list of comments by presumed new Pennsylvania Speaker of the State House Rep. ...

<http://aboveavgjane.blogspot.com/2006/12/translation-quiz-for-presumed-state.html>

---

### Best books in translation ?

At the Words without Borders blog you can cast your vote for the Best Books in Translation 2006.

<http://www.complete-review.com/saloon/archive/200611c.htm#uw3>

---

### Oxford Weidenfeld Translation Prize submissions

A call for submissions for the Oxford Weidenfeld Translation Prize -- you have until 31 January 2007.

<http://www.complete-review.com/saloon/archive/200612a.htm#uy1>

---

### English/Arabic Translation

The Department of Language & Literature invites applications for a faculty position in English/Arabic Translation. The successful candidate will have a Ph.D. in Translation Studies or a closely related field, be a native speaker of ...

[http://www.h-net.org/jobs/display\\_job?jobID=32718](http://www.h-net.org/jobs/display_job?jobID=32718)

---

### ASL DRAGON: DISCUSSION, YES ... TRANSLATION, NO

Being translated, being lost in the translation? On the other hand, it's going to be a great way to explain ... Discussion, yes! translation, no! This might be an appropriate reply to these negative emails and comments: Dogs don't mew? ...

<http://carl-schroeder.blogspot.com/2006/12/asl-dragon-discussion-yes-translation.html>

---

**Translation Office 3000**

Translation Office 3000 is advanced accounting, marketing and project management tool for language translators and small translation agencies. TO3000 easily and seamlessly integrates in the business life of professional language translator.

<http://www.myzip.com/software/Translation-Office-3000.phtml>

---

## search

### eRenovate - UI Developer

eRenovate.com is seeking a competent UI Developer with a keen understanding of Object Oriented Programming and Design Patterns, Web Application development experience, Web 2.0 (AJAX and javascript) development and a database (ideally MySQL). Candidates should have experience in designing high traffic UIs with a good understanding of Human Navigation requirements in web applications.

Who are we looking for?

The position is best suited to a freelance developer, with 5+ years experience, who is comfortable working off site. The project needs to commence immediately and the core has to launch in early Spring 2007. Some preliminary PHP development has been completed using the Symfony framework, MVC design patterns, Filter pattern and other OOP concepts and preference will be given to those candidates that can continue that work.

Responsibilities

Translation of business spec into a technical spec

Coding approved applications and completing full Quality Control

Development management using a tracking system like <http://trac.edgewall.org/>

Production of technical spec documentation

Assist the User Experience Designer with UI production

Assist in debugging and optimization of front end code

How to Join

Let us know you are interested by emailing us. To apply, please send your current resume with links to your most recent works. Please be sure to include a short description of what you did and anything you did that demonstrates your ingenuity.

<http://davidcrow.ca/jobs/1314/erenovate-ui-developer>

---

### Computational identification of microRNAs and their targets.

Publication Date: 2006 Dec PMID: 17123865 Authors: Zhang, B. - Pan, X. - Wang, Q. - Cobb, G. P. -

Anderson, T. A. Journal: Comput Biol Chem

MicroRNAs (miRNAs) are one class of newly identified riboregulators of gene expression in many eukaryotic organisms. They play important roles in multiple biological and metabolic processes, including developmental timing, signal transduction, cell maintenance and differentiation, diseases and cancers. miRNAs regulate gene expression at the posttranscriptional level by directly cleaving targeted mRNAs or repressing translation. Although the founding members of miRNAs were discovered by genetic screening approaches, experimental approaches were limited by their low efficiency, time consuming, and high cost. As an alternative, computational approaches were developed.

Computational approaches for identifying miRNAs are based on the following major characteristics of miRNAs: hairpin-shaped secondary structures, high conservation for some miRNAs, and high minimal folding free energy index (MFEI). Computational approaches also play an important role in identifying miRNA targets. A majority of known miRNAs and their targets were identified by computational approaches. Several web-based or non-web-based computer software programs are publicly available for predicting miRNAs and their targets.

post to: CiteULike

[http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=PubMed&dopt=Abstract&list\\_uids=17123865](http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=PubMed&dopt=Abstract&list_uids=17123865)

---

### Israelis Inadvertently Admit Complicity in 9/11 Attacks

<http://joannafancis.wordpress.com/2006/09/23/israelis-inadvertently-admit-complicity-in-911-attacks/> Watch this one-minute video from Youtube, and you will hear one of the five "Dancing Israelis" step on his own sword. This is a clip from an Israeli talk show from November 2001, with simultaneous translation from Hebrew to English: "Our purpose was to document the event."

[http://www.thepeoplesvoice.org/cgi-bin/blogs/pastnews.php/2006/12/04/israelis\\_inadvertently\\_admit\\_complici](http://www.thepeoplesvoice.org/cgi-bin/blogs/pastnews.php/2006/12/04/israelis_inadvertently_admit_complici)

---

ty\_1

---

### **Open Question: do you what is NIKAH in ISLAM?**

"Nikah" means embracing or penetrating. When it is pronounced "Nokh" it refers to a woman's vagina. It is mainly used in the context of "sexual intercourse." When it was used in reference to marriage it is because sex is a necessity in marriage. Al Fassi said, "If someone says a certain man (N) a certain woman, it means he married her, and if he says a man (N) his wife, it means he has sexual intercourse with her." The word can also be used metaphorically as with expressions: the rain (N) the ground, or, the sleep (N) the eyes, or, the seed (N) the soil, or, the pebble (N) the camel's hoof. When it was used in the context of marriage it is because sexual intercourse is the purpose of marriage. It is necessary in marriage to "taste the honey" (an Islamic expression meaning literal intercourse). This is the how the word has generally been used in the Quran except in the verse that says, "Make trial of orphans until they reach the age of (N)" Sura 4: 6. In that instance it pertains to the age of puberty. The Shafia and Hanafi schools of jurisprudence assert that the word nikah when used as a fact conveys that sexual intercourse has occurred. And when used as a figure of speech it denotes marriage. The reason for this variance is because it is offensive to mention the word "intercourse," so a metonymic word is used to substitute it

In conclusion

There is a word in Arabic that correctly translates "marriage." It is "zawag." However, "Nikah, the (N) word," which is more commonly used in translations of the Quran to mean marriage, carries entirely different implications. "Nikah" implies that the emphasis in the relationship between a man and his wife solely sexual. This degrades marriage. It is another proof about how Islam looks down on marriage and the role women play in it. It enforces the Islamic concept that a wife's primary role in Islam is that of a sex object, created to satisfy the husband's sexual appetites. On the other hand, marriage in the Christian tradition is a union between a husband and his wife based on mutual love, respect and equality. It is two people of the opposite sex becoming one, not just for sex, but to be the nucleus for a family that shares ALL of life's challenges.

While sex is an important part of marriage, it is tragic to consider it primary

<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20061205062038AAw8zC2>

---

### **Open Question: does penelope know it's odysseus before he tell her?**

in homer's the odyssey (fagles translation), does penelope know it's odysseus before he tell her? for instance, when he pretends to be a beggar and she questions him, homer may have incorporated signs that she knew but wasn't about to say because odysseus would be in danger if the suitors find out

<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20061205062004AAaOjy0>

---

### **Gold-Plated Samsung YP-Z5 Hits Auction Block**

To celebrate the sale of one million YP-Z5s, Samsung has created ten special editions of the player that are gilded in 18K gold. The newly golden digital audio players will hit the auction block in Japan (we think&mdash;machine translation stinks) where the lucky winners gets to take home the DAP. Samsung even coated the box in gold. Crazy!

Also of note is the the Z5 was designed by Paul Mercer, credited with designing the iPod's interface. As such, the gold-plated player will feature his signature. The player should fetch just over \$1,000. Too bad it's only so-so. &ndash; Nicholas Deleon

Samsung Electronics 18K MP3 players and 10 limitation sales (in Korean) [Aving via dapreview.net]

<http://www.gizmodo.com/gadgets/portable-media/goldplated-samsung-ypz5-hits-auction-block-219316.php>

---

### **Gold-Plated Samsung YP-Z5 Hits Auction Block**

To celebrate the sale of one million YP-Z5s, Samsung has created ten special editions of the player that are gilded in 18K gold. The newly golden digital audio players will hit the auction block in Japan (we think&mdash;machine translation stinks) where the lucky winners gets to take home the DAP. Samsung even coated the box in gold. Crazy!

Also of note is the the Z5 was designed by Paul Mercer, credited with designing the iPod's interface. As such,

the gold-plated player will feature his signature. The player should fetch just over \$1,000. Too bad it's only so-so. &ndash; Nicholas Deleon

Samsung Electronics 18K MP3 players and 10 limitation sales (in Korean) [Aving via dapreview.net]  
<http://gizmodo.com/gadgets/portable-media/goldplated-samsung-ypz5-hits-auction-block-219316.php>

---

### Further Questions on Biblical Authority

This post is a continuation of a honest conversation that Brad and I are having on first things in Christianity.

Previous posts:

An Honest Question (Henry)

Can you Handle the Truth? (Brad)

Brad, I like your theoretical framework. I hold to almost all of it as well.

A foundational question that I would ask you is if the very words on the Bible were dictated 100% and transcribed 100% correctly and preserved 100% correctly. Is it possible that there is any error in transcription, translation, or preservation? I am not saying that there is, but say, does the end of Mark belong in the bible or not? The earliest manuscripts don't have it, so it seems like it was added on at some point.

The highest authority for me is not the Bible, it is God. He is above a earthly book. An infinite God cannot be encapsulated by anything, even a book that the infinite God writes. All things that emanate from God have equal authority. The Bible writes on God and His relationship with creation. Logic is God telling us how to order our ideas, math tells us how to count. The Bible is not God's treatise on cosmology. Instead it was God communicating with individuals that had no concept of the Big Bang theory or nuclear thermodynamics. As such, it's authority was not meant to cover those areas. In spiritual matters, it is absolutely authoritative.

I am cautious about including the following in my list of Biblical apologies: "It will be more persuasive because in the actual experience of life, all of these other candidates for ultimate authority be seen as inconsistent or to have shortcomings that disqualify them." This is a very tricky statement. What do we base the claim on? A survey of all religious people, asking them what system works best? I would guess that one would get a variety of answers on that survey. I think that in each formulation of Christianity I can point out problems that are not readily solved. This by no means rejects the authority of the Bible, nor lifts up another text or religion over Christianity. It only questions the usefulness of this apologetic tactic, especially when in conversation with a person from another religion.

Another thing, if the Bible is considered to have the words of God, is that all it contains? Was it possible to have any additions by the Biblical writers of their opinions to the matter? I am not saying that I do hold to this, but simply asking the question. Should I never cover my head when I pray? So, no hats when I pray? Is it possible that some of the Biblical writers injected their personal opinion in the texts or perhaps were writing on culturally specific mandates?

Lastly, when Timothy talks about all scripture being God-breathed, doesn't the context talk about the Hebrew Bible only? That is the context. Taking it to mean anything else is taking it out of context. How can one take what the writer of Timothy is saying about the Hebrew Bible and throw it on the the texts that a church council decided were the correct texts almost 200-300 years later? I mean, if one is a honest and actual literalist, must not one reject that the writer of Timothy is talking about the canon that will be formed later?

How does one come to trust the canonical process. They were not apostles, there is no guarantee that their choices were inspired. Now, I am not advocating a rejection or inclusion of any specific text, but I am asking very important questions. The Bible was not written the way Koran says it [the Koran] was. God did not dictate it to one person who had it immediately written down.

[http://masstheology.com/index.php/2006/11/11/further\\_questions\\_on\\_biblical\\_authority](http://masstheology.com/index.php/2006/11/11/further_questions_on_biblical_authority)

---

### **The Canon of the Old Testament: A Summary**

This is the first of a two-part intermediate series on the canon of Scripture. We will deal with the Old Testament today. The second part of this series will deal with the New Testament. After we complete this two-part series, we will return to the characteristics of the Bible. We have already dealt with the characteristic of authority of the Bible in my entry, You Can Handle the Truth.

[Note: This is intended to serve as a summary of my beliefs about the canon of Scripture. This is in no way an exhaustive narrative. Don't split hairs on this summary. At the end of this summary, I will list additional resources that will assist you in the area of the canon of Scripture.]

First, in response to a previous post about the canon [among other things] from Henry, I said that understanding the validity of the canon is of utmost importance. If words were added or subtracted from God's word, it would prevent us from fully obeying Him. If commands were subtracted, they would not be known to His people. If words were added, it might require extra things of God's people which God had not commanded.

The precise determination of the extent of the canon of Scripture is therefore of utmost importance. If we are to trust and obey God absolutely, we must have a collection of words that we are certain are God's words.

So where does the idea of a canon begin? Well, let's look at the Old Testament today.

Scripture itself bears witness to the historical development of the canon. The earliest collection of written words of God was the Ten Commandments [Exodus 31:18]. The Ten Commandments thus form the beginning of the biblical canon.

This collection of absolutely authoritative words from God grew in size throughout the time of Israel's history. Moses himself wrote additional words to be deposited beside the ark of the covenant in Deuteronomy 31:24-26. This immediate reference is apparently to the book of Deuteronomy, but other references [Exodus 17:24; 24:4; 34:27; Numbers 33:2; Deuteronomy 31:22] indicate that the first four books of the Old Testament were written by him as well.

The content of the Old Testament canon continued to grow until the time of the end of the writing process. According to the Illustrated Bible Dictionary in "The Chronology of the Old Testament," if we date Haggai to 530 B.C., Zechariah to 520-518 B.C. [with perhaps more material added after 480 B.C.] and Malachi around 435 B.C., we have the approximate dates of the last Old Testament prophets. Also, according to the IBD, roughly coinciding with this period are the last books of Old Testament history-Ezra [458 B.C.], Nehemiah [445-433 B.C.], and Esther [approx. 435 B.C.].

Jewish literature outside the Old Testament clearly affirmed that the divinely authoritative words from God had ceased, particularly Maccabees and Josephus. Rabbinic literature also reflects similar conviction in its repeated statement that actually, the Holy Spirit departed from Israel during this time. [Holy Spirit is primarily a reference to divinely authoritative prophecy in Rabbinic literature]

In the New Testament, we have no record of any dispute between Jesus and the Jews over the extent of the canon. Apparently there was full agreement between Jesus and his disciples and the Jewish leaders or people. This fact is confirmed by the quotations of Jesus and the New Testament. According to Roger

Nicole in Revelation and the Bible [edited by Carl R. H. Henry], Jesus and the New Testament authors quote various parts of the O.T. Scriptures as divinely authoritative over 295 times, but not once do they cite any statements from the Apocrypha in the same manner.

Extra-biblical literature sources cited in Jude 14-15, Acts 17:28, and Titus 1:12 do find themselves in Scripture, but are not introduced as God's words and are not a part of the Apocrypha anyways.

As for the Apocrypha, these books were never accepted by the Jews as Scripture, but throughout the early history of the church there was divided opinion on whether they should be a part of Scripture or not. In fact, the earliest Christian evidence is decidedly against viewing the Apocrypha as Scripture, but its use gradually increased in some parts of the church until the time of the Reformation. The fact that these books were included by Jerome in his Latin Vulgate translation of the Bible gave support to their inclusion, even though Jerome himself say they were not "books of the canon."

It was not until the Council of Trent in 1546 that the Roman Catholic Church officially declared the Apocrypha officially to be part of the canon [with a few exceptions]. It is significant to remember that the Council of Trent was the response of the RCC to the teachings of Martin Luther and the spread of Protestant Reformation.

In my opinion [echoing Luther], the writings of the Apocrypha should not be regarded as Scripture because: 1) they do not claim for themselves the same kind of authority as the O.T. writings; 2) they were not regarded as God's words by the Jewish people from whom they originated; 3) they were not considered to be Scripture by Jesus or other N.T. authors; and 4) they contain teachings inconsistent with the rest of the Bible [particularly prayers for the dead and justification by faith plus works].

They do have value for historical and linguistic research, but have no binding authority for the thought or life of Christians today.

Next we look at the New Testament canon. Following that, we will jump full throttle into the inerrancy issue. I think I will be able to answer Henry's questions from the Further Questions on Biblical Authority entry through my next few entries. Stay tuned...

Further reading on the canon of Scripture:

- F.F. Bruce: The Canon of Scripture
- D.A. Carson & John Woodbridge: Hermeneutics, Authority, and Canon
- William Henry Green: General Introduction in the Old Testament: The Canon
- S.Z. Leiman: The Canonization of Hebrew Scripture
- R. Laird Harris: Inspiration and Canonicity of the Bible
- Meredith G. Kline: The Structure of Biblical Authority

[http://masstheology.com/index.php/2006/11/13/the\\_canon\\_of\\_the\\_old\\_testament\\_a\\_summary](http://masstheology.com/index.php/2006/11/13/the_canon_of_the_old_testament_a_summary)

---

### **adelphoi and huioi**

As I am sure many of our readers know, the masculine Greek word, adelphoi, literally means "sons." In it's usage, however, it referred to any group of people with at least one male. The feminine version was only used for groups that consisted of all females. With Christians being a mixed group, they were always referred to in the masculine sense.

Who cares? Well, the question is, how do you translate this word? Do you go for a strict literal translation? If so, you run the risk of a person reading it and thinking it only referred to males. However, do you insert an interpretation onto the text that the uninformed reader takes at heart? That is the question.

Here are some more (refined) thoughts on the matter: Parableman: Sons (and Daughters?) However, there's

one element of sonhood and daughterhood in the biblical context that isn't parallel to brotherhood and sisterhood. Sons inherited. Daughters didn't unless there were no sons to inherit. The concept of sonhood as applied to believers is clearly tied up with that in the biblical discussions of the sonhood of believers.

Many scholars think this is deliberately masculine and not just because some of the people involved are male. Just as humanity was created in God's image, male and female, so too are we all inheritors of God's salvation and all that comes with it. That means all, male and female. Therefore, in the concepts of the immediate context, we're all sons, male and female, not sons and daughters. Carolyn says, "I am a daughter, to be sure. But my heart is deeply encouraged because I know God values, views and counts on me as a son. I carry on my Father's name, build His kingdom and am a full heir alongside my brothers."

That's exactly what you miss out on with inclusive language translations, though I want to be careful here. This sort of missing out doesn't just happen with inclusive translations. It happens with traditional ones just as easily with exactly the same phrases. If the goal of translating the scriptures is to capture what was originally meant in a way our culture can understand it, we have a dilemma. Do we capture the sense that it includes women by translating it as sons and daughters, or do we capture the implication that even women are sons by translating it the way translations have traditionally done so? Each captures a different element of what the original says, and each loses the other element of what the original says.

In this case, I can understand going either way, but I think this is an important point not to lose in our translations, which is why I think it's good to have both kinds of Bible translations. Different translation philosophies lead to different emphases, which bring out different elements of the original than you might get if you just use one translation. So what I'm saying here isn't a complaint against the TNIV or other inclusive language translations. It's a complaint against those who would use only that sort of translation, though it's also a complaint against those who insist on using only the opposing kind. You miss out on what the scripture says if you don't take into account the various options for translating with these difficult matters.

Here are some more: Carolyn Custis James, *Sticks and Stones and Names that Hurt*.

here's an unsettling (but hard to miss) bit of trivia: of approximately 3000 characters in the Bible, less than 10 percent are women. A ratio like that makes one wonder if God rejoices in his sons but, apart from rare exceptions, cares less about his daughters.

Does this reflect the teaching of the Bible? Or is the fallen culture that forms the backdrop of the Bible simply the best exclamation point to place alongside the true message God is revealing? After my encounters with Tamam and Kitula, I'm leaning toward the latter.

Myself, I just want it footnoted. For personal study, I want the literal footnoted with the meaning. For readings aloud, I favor the cultural translation.

What do you think about this?

[http://masstheology.com/index.php/2006/11/26/adelphoi\\_and\\_huioi](http://masstheology.com/index.php/2006/11/26/adelphoi_and_huioi)

---

## **Intranews - Daily News Site for Linguists**

### **Women translators on the front line**

California, USA (SJMN): In Iraq and Afghanistan, women warriors are writing a new chapter in military history, serving by the tens of thousands, fending off enemy fire and taking on - and succeeding in - high-profile roles in the battlefield and the skies as never before. [â€] Women are barred from units assigned to direct ground combat - the infantry, armor and artillery, for example. While many remain in traditional jobs, such as health care, they've also served as translators and mechanics, commanded police companies and support battalions, flown jet fighters and attack helicopters.

For more information, please visit:

[www.mercurynews.com/mld/mercurynews/news/world/16149674.htm](http://www.mercurynews.com/mld/mercurynews/news/world/16149674.htm)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16525](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16525)

---

### **Marriage lost in translation**

Jeddah, Saudi Arabia (Arab News): An Egyptian woman filed for divorce from her husband, a doctor, because he would not speak English with her, the daily Al-Ahram reported yesterday. The woman, a graduate of the American University in Cairo and a translator by trade, said she wanted a divorce even though her husband was wealthy and generous.

For more information, please visit:

[www.arabnews.com/?page=1&section=0&article=89448&d=2&m=12&y=2006&pix=kingdom.jpg&category=Kingdom](http://www.arabnews.com/?page=1&section=0&article=89448&d=2&m=12&y=2006&pix=kingdom.jpg&category=Kingdom)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16524](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16524)

---

### **The Queen's English**

London, UK (Telegraph): As the common tongue continues its inexorable slide towards a new dark age of glottal stops and "innits", news comes that even the Queen is drifting slowly down river towards Estuary English. A scientific study of Christmas broadcasts to the Commonwealth since 1952 suggests the royal vowel sounds have undergone a subtle evolution since the days when coal was routinely delivered to Buckingham Palace in sex.

For more information, please visit:

[www.telegraph.co.uk/news/main.jhtml?xml=/news/2006/12/04/nqueen04.xml](http://www.telegraph.co.uk/news/main.jhtml?xml=/news/2006/12/04/nqueen04.xml)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16523](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16523)

---

### **Torn from the Roots: A Partition Memoir**

New Delhi, India (Hindu): The Partition of 1947 confounded free India and Pakistan's destinies even as these new nations were being born. It left thousands homeless and created a permanent rift in the hearts of people borne of a similar culture. The work under review, Kamla Patel's memoir, Torn from the Roots, explores the double-sided power of destiny on the fate of women.

By Kamla Patel, translated by Uma Randeria

For more information, please visit:

[www.hindu.com/1r/2006/12/03/stories/2006120300090200.htm](http://www.hindu.com/1r/2006/12/03/stories/2006120300090200.htm)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16522](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16522)

---

### **Translators of All Times**

On The Web (Wikipedia): Some of the great Iranian translators who knew Syriac, Greek and Pahlavi languages and translated many scientific books into Arabic were Al Bakhtyasu, Al-Nowbakht, Al-Masouyeh, Abdollah Ibn Moqaffa, Omar Ibn Farakhan Tabari, Ali Ibn Ziad Tammimi, Ibn Sahl, Yusof Al Naqel, Isa Ibn Chaharbakht, Yatr Ibn Rostam Al Kouhi and the latest was Abu Reyhan Birooni, the mathematician and

famous translator of Indian books. As the result of these men and their Arab colleagues, the knowledge and science of ancient India, Greece and Alexandria were translated into Arabic, creating the greatest scientific treasury of the Middle Ages.

For more information, please visit:

[en.wikipedia.org/wiki/Science\\_in\\_Iran](http://en.wikipedia.org/wiki/Science_in_Iran)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16521](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16521)

---

### **New translation technique developed by Google**

New York, USA (Newsweek): A new translation technique developed by Google may prompt an industry sea change. Instead of preprogramming set rules of grammar and vocabulary, Google's software, which launched earlier this year, teaches itself to translate by analyzing Web pages that already exist in multiple languages.

For more information, please visit:

[www.msnbc.msn.com/id/15994169/site/newsweek/](http://www.msnbc.msn.com/id/15994169/site/newsweek/)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16520](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16520)

---

### **Copyright and cultural expression**

Most academic thinking on the topic agrees that Western intellectual property (IP) laws do not offer adequate or appropriate protection for certain types of creations. One example is the poor fit Western copyright law provides for traditional cultural expressions. A traditional cultural expression (TCE) can be described as forming "part of cultural heritage and identity, and their protection and preservation are linked to the promotion of cultural diversity and human creativity."

For more information, please visit:

[www.ip-watch.org/weblog/index.php?p=475&res=1024&print=0](http://www.ip-watch.org/weblog/index.php?p=475&res=1024&print=0)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16519](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16519)

---

### **Life in the fast lane**

London, UK (Independent): Sing high, sing fast. This is what songbirds have to do to survive in the din of city life, a study has found. Songbirds living in forests sing more slowly and in lower frequencies than their cousins who have opted for an urban lifestyle, according to scientists.

For more information, please visit:

[news.independent.co.uk/environment/article2040137.ece](http://news.independent.co.uk/environment/article2040137.ece)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16518](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16518)

---